

1602
**UNA CIFRA DE FERNANDO ZANOQUERA
PARA AVISOS DE ARGEL**

emiliosola@archivodelafrontera.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Juego del legajo 1
Fecha de Publicación: 08/10/2015
Número de páginas: 11
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org

Descripción

Resumen:

Fernando de Zanoguera, desde Mallorca, describe una cifra provisional y sencilla de mera sustitución de unas palabras por otras para enviar con seguridad información sobre Argel en 1602, en el marco de un proyecto de invasión de aquella ciudad.

Palabras Clave

Espionaje, cifra, información, naves francesas, Argel

Personajes

Fernando Zanoguera, Morato Arráez, Rey de Argel, Rey de Cuco, Salvador de la Cruz, marinero excautivo espía,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1, doc. 20.
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVII
- **Localización y fecha:** Mallorca, 17 de mayo de 1602
- **Autor de la Fuente:** Fernando Zanoguera

1602

UNA CIFRA DE FERNANDO ZANOQUERA PARA AVISOS DE ARGEL

Esta carta desde Mallorca a la corte de Felipe III de la primavera de 1602 se da en el marco de un proyecto de expedición contra Argel de ese verano, en coordinación con el llamado Rey de Cuco, uno de los jefes bereberes o cabiles (sic, de la Cabilia argelina), cuyas cartas de ese momento estudió Rodríguez-Juliá Saint Cyr en un libro clásico, y con cuya alianza contaba Felipe III para esta proyectada expedición. La concentración de naves en Cartagena generó una operación de corso del más notable corsario argelino de ese momento, Morato Arráez el Grande, que dijera Antonio de Sosa, el más famoso corsario del momento sobre todo para la historiografía inglesa. Esa operación corsaria la narra estupendamente Francisco Velasco Hernández en este artículo: “LA RAZZIA DEL CORSARIO MORATO ARRÁEZ EN LA COSTA MURCIANA EN AGOSTO DE 1602” (*MVRGETANA*. ISSN: 0213-0939. Número 125, Año LXII, 2011. Págs. 83-102).

http://www.regmurcia.com/docs/murgetana/N125/N125_003.pdf

La carta desde Mallorca de Zanoquera es particularmente interesante y representativa de esa necesidad de información por ambas partes, en el caso español aprovechando las naves francesas que vuelven de Argel y que sirven para transmitir esos avisos; la cifra provisional que describe, a la espera de poder tener una verdadera cifra completa y más compleja, es también de gran plasticismo.

LA CARTA Y CIFRA DE ZANOQUERA

AGS, Estado, legajo 1, Doc. 20
1602, 17 de mayo, Mallorca. Fernando Çanoguera al Secretario,
Con la cifra en la materia de Argel.
Cuatro páginas redactadas con las equivalencias entre las
palabras acordadas, por sustitución...

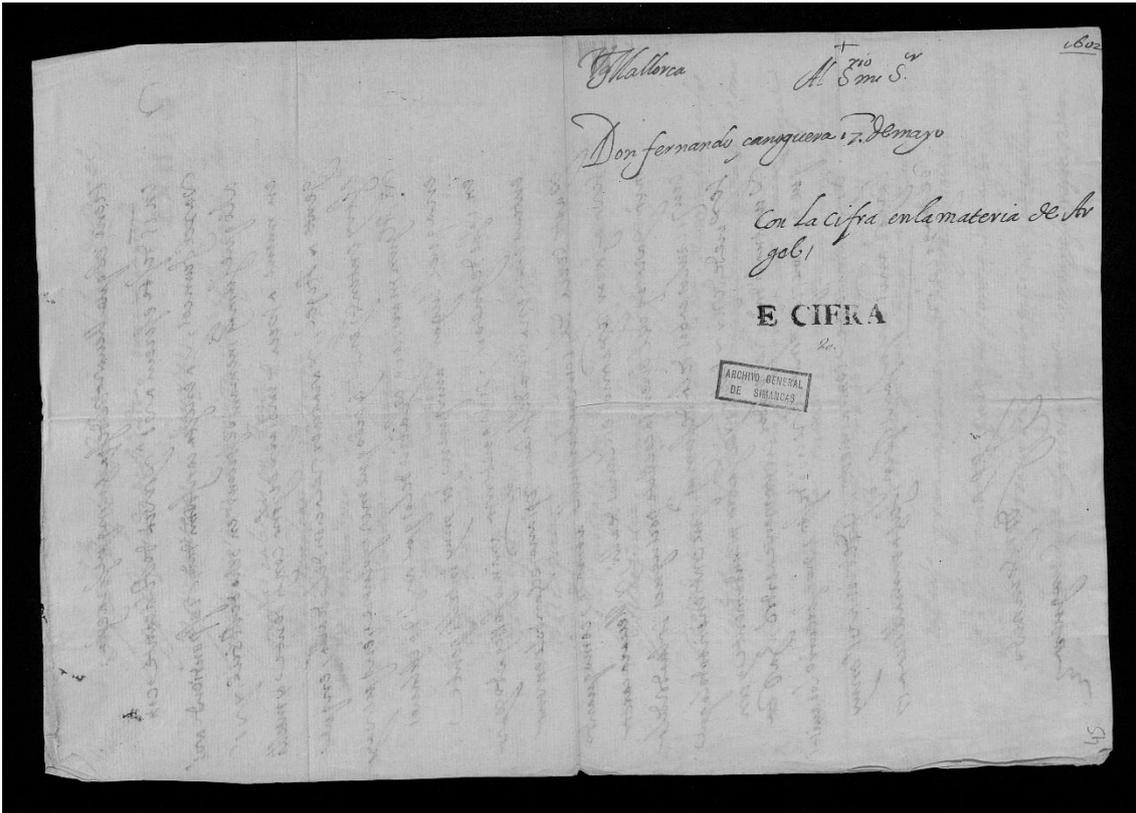
Mallorca. Al S[ecreta]rio mi S[eñ]or. 1602
Don Fernando Çanoguera, 17 de mayo.
Con la cifra en la materia de Argel.

+

Porque los más ordinarios pasajes para tierra firme desde acá, con sagetias francesas cuyos patrones a quienes se dan cartas los más dellos, no solamente no las echan a la mar o esconden teniendo esta orden encontrando con vaxeles de moros, pero hacen plato dellas para librarse de las vexaciones que suelen recibir dellos, y por esta causa (me paresce entretanto que no paresiere imbiarme cifra en forma) decir que,
Por La ciudad de Alcudia deste reyno, sentienda Argel,

Por Mallorca, Constantinopla,
Por hombres de trabajo, Presidio,
Por buena o ruyn gana, buen animo o flaco
Por sacas de lana, Artilleria,
Por sacas de lana fina, culebrinas,
Por sacas de lana suzia, cañones,
Por medias sacas de lana suzia, medios cañones,
Por artillería menuda, barriles de sardina,
Por bien o mal acondicionadas estas sacas, bien o mal encavalgadaa esas pieças, /
Por el Bayle de Alcutia, el baxa de Argel,
Por el jurado de Alcutia, morat Arrayz,
Por carreteros, arrayzes,
Por buenos o malos administradores destas lanas, buenas o malas cabezas en Argel,
Por jornaleros, galeotas,
Por mercaderes, galeras,
Por balas de lienzo, fragatas,
Por pajeres, renegados
Por sacos, turcos,
Por cofas, moros de la campaña sin sueldo,
Por el moataçaf de Alcutia, el Rey del cuco,
Por tragineros, campos para la garrama.

Estos advertimientos me a parecido dar, para imbiar avisos con dichos vaxeles franceses que son ordinarios passajes como esta dicho, quando no sean de mucha importancia, y que me vengan a la ventura aportando aquí como suelen navíos franceses viniendo de Argel, que los que fueren de momento y de mucha consideración, y ciertos, en tal caso yran con barca armada, expecificandolos clara y distintamente para que se entiendan assi, pues que en caso de desgracia de cativarla moros, el que los llevare terna cargo de echarlos a la mar, con un peso, y esta orden / tiene el que llevare el despacho con que será esta, en 15 deste escrevi a V S^a, por via de Alicante con vaxel francés, ya en esta conformidad, respondiendо a V.S^a a lo que Su mag[estad] me mando escrevir en ocho de Abril, y V.S^a en nueve aserca de embiar persona confidente y inteligente a Argel, para traer relación de lo de allá, en que estoy entendiendo, y creo que me resolveré, en que vaya [signo] algún marinero platico de los que an sido esclavos en aquel lugar, aunque no sea muy intelligente en cosas de guerra, sino que tenga animo sossegado para entrar en el en abito de sclavo xpiano, echándole en una parte cerca del, con una barquilla armada, como quando se va a sacar xpianos esclavos de allí, y llevará carta mia para aquel buen sacerdote portugués Salvador de la Cruz, con los cabos de la de Sumag[esta]d, que contienen todo lo que se puede decir y saber, y el saber menudamente y con puntualidad responder ciertamente a todos, hasta que no se me responda el recibo desta, no escrevire los avisos disfraçadamente como advierto. G[uar]de Dios a V.S^a muy largos años en su santo servicio, fecha en Mallorca 17 de mayo 1602, son Fernando Çanoguera.



E CIFRA

ARCHIVO GENERAL
DE SIMANDAS

y requiero mas ordinario y asajes y anticuafirme
 de deaco, son sajetialfranca, cuyoratesnes aquiens
 se dan castas los mas dellos, no solamente no las echan la
 man o efor den teniendo efor den en encontrado con un
 xeler de moros, pero garen plato dellas y para liscarse
 de las voraciones que fueron recibir dellos, y q. refer
 caufa (mexaresse e intetantos q. neno garesciere
 imbia me cifra en forma) dezir que,
 Por la ciudad de Aludir de se Reyno, sentienda Angel,
 y re mallero, constantino lo,
 y re ombra de tabajo, Presidio,
 y re buena, o, ruyngano, buen animo, of laeo
 y re faca de lana, Artilleria,
 y re faca de lana fino, culebrinas,
 y re faca de lana sujo, canones,
 y re medias de lana fino, medias culebrinas,
 y re medias de lana sujo, medias canones,
 y re artilleria menudo, barriles de fundir,
 y re bien omre acondicionados et otros, bien o mal encaualgado e con
 piezas,

por el Bayle de Alandir, y el Bara de Atigel,
 por el Jurado de Alandir, moros arroyos,
 por carreteros, arroyos, E CIERA
 por buenos o malos administradores de fealdades, buenos o
 malos cabezas en Atigel,
 por jornaleros, Galeotas,
 por mercadores, Galeras,
 por balas de blanco, fragatas,
 por viajeros, renegidos
 por facos, Turcos,
 por cofas, moros de sueldo en Atigel,
 por espuelas, moros del campano sin sueldo,
 por el moro caf de Alandir, el Rey del cues,
 por tejedores, campos para Lagaruno,
 Los dos adueltamientos me ay a recibir, para imbuir a mis
 condicor saxele franceses que son ordinarios y a fines como
 es dicho, quando no sean de mucha importancia, y que
 me vengan ala ventura a ser tomados aqui como fueron
 navios franceses siniento de Atigel, que los que fueren
 de momentos y de mucha consideracion, y ciertos, en
 calcafo, y gran consarua armada, especificando los cloro
 y distintamente para que se entiendan a si, y si es
 en caso de desgracia de catinarlo moros, el que los llevara
 tern cargo de edgarlos a tomar, con un jefe, y se a orden

tiene el que lleuara el despacho con referençia
 en 15 deste efrenio a vs^{as}; por via de Alicante con
 vaxel guncel, y a ençesa conformi^{dad}, respondiendo a vs^{as}
 a lo que sumo^s mandamos efrenir en ocho de Añil, y vs^{as}
 en nueue a soca de embiarnos a forma confidete y intelli
 gente a Argel, y a tuar relacion de lo de alli, en que
 efrey entendiendo, y creo que mereçolnere, en que se vaxo
 de algun marinero relativo de los que au^{er} de esclauos
 en aquel lugar, aunque no por muy intelli gente
 en cosas de guerra, sino que tengo animo fofegado para
 entrar en el enabio de esclauos xpianos, e ofambale en una
 parte cerca del, con un barquilla armada, como quando
 se va a sacar xpianos esclauos de alli, y lleuara a tra
 mir para aquel buen sacerdote portugues soldado de lo
 cur, con los cabos de lo de sumo^s, que contienen to lo que
 se puede decir y saber, y el saber mandamente y con
 puntualidad responder ciertamente a todo, y a lo
 que no se mereçolnere el recib^o de vs^{as}, no efrenire los auiso
 discretamente como a mierto, q de dias a vs^{as} muy
 largos años en infant^{es} de can, fey en mallorca a 17
 de mayo 1551

J. J. Fernandez
 Canaqueo

ACTUALIZACIÓN DEL TEXTO:

Mallorca. Al Secretario mi señor. 1602
Don Fernando Zanoquera, 17 de mayo.
Con la cifra en la materia de Argel.

Problemas con el envío de avisos con saetías francesas

+

Porque los más ordinarios pasajes para tierra firme desde acá, con saetías francesas cuyos patrones, a quienes se dan cartas, los más de ellos, no solamente no las echan a la mar o esconden, teniendo esta orden encontrando con bajeles de moros, pero hacen plato de ellas para librarse de las vejaciones que suelen recibir de ellos, y por esta causa me parece (entretanto que no pareciere enviarme cifra en forma) decir que,

Cifra provisional para ese tipo de avisos

Por La ciudad de Alcudia de este reino, se entienda Argel
Por Mallorca, Constantinopla
Por hombres de trabajo, Presidio
Por buena o ruin gana, buen ánimo o flaco
Por sacas de lana, Artillería
Por sacas de lana fina, culebrinas
Por sacas de lana sucia, cañones
Por medias sacas de lana sucia, medios cañones
Por artillería menuda, barriles de sardina
Por bien o mal acondicionadas estas sacas, bien o mal encabalgadas esas piezas
Por el Bayle de Alcudia, el bajá de Argel
Por el jurado de Alcudia, Morat Arráez
Por carreteros, arráeces
Por buenos o malos administradores de estas lanas, buenas o malas cabezas en Argel
Por jornaleros, galeotas
Por mercaderes, galeras
Por balas de lienzo, fragatas
Por pajeres (sic, payeses?), renegados
Por sacos, turcos,
Por cofas, moros de la campaña sin sueldo,
Por el mostaçaf (sic) de Alcudia, el Rey del Cuco,
Por trajineros, campos para la garrama.

Esta cifra vale para los avisos menores y ocasionales, pues los importantes irán por barca armada exprofeso

Estos advertimientos me ha parecido dar para enviar avisos con dichos bajeles franceses, que son ordinarios pasajes, como esta dicho,

cuando no sean de mucha importancia y que me vengan a la ventura, aportando aquí, como suelen navíos franceses viniendo de Argel; que los que fueren de momento y de mucha consideración, y ciertos, en tal caso irán con barca armada, especificándolos clara y distintamente para que se entiendan así, pues que en caso de desgracia, de cautivarla moros, el que los llevare tendrá cargo de echarlos a la mar con un peso.

Y esta orden tiene el que llevare el despacho con que será esta.

Envío a Argel de un marinero excautivo como espía

En 15 de este (mayo) escribí a vuestra señoría por vía de Alicante, con bajel francés, ya en esta conformidad, respondiendo a vuestra señoría a lo que Su Majestad me mandó escribir en 8 de Abril, y vuestra señoría en 9 (abril), acerca de enviar persona confidente e inteligente a Argel para traer relación de lo de allá, en que estoy entendiendo, y creo que me resolveré en que vaya algún marinero platico o práctico de los que han sido esclavos en aquel lugar, aunque no sea muy inteligente en cosas de guerra, sino que tenga animo sosegado para entrar en él en hábito de esclavo cristiano, echándole en una parte cerca de él, con una barquilla armada como cuando se va a sacar cristianos esclavos de allí. Y llevará carta mía para aquel buen sacerdote portugués, Salvador de la Cruz, con los cabos de la de Su Majestad que contienen todo lo que se puede decir y saber, y el saber menudamente y con puntualidad responder ciertamente a todos.

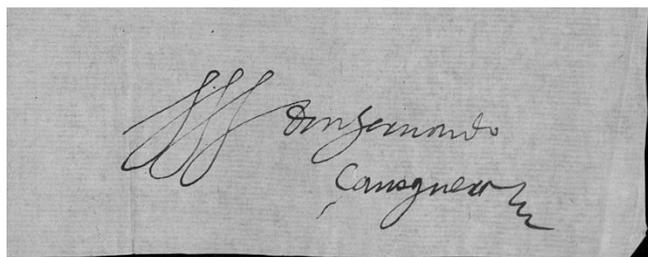
Espera respuesta para comenzar a usar la cifra

Hasta que no se me responda el recibo de ésta, no escribiré los avisos disfrazadamente, como advierto.

Despedida y data

Guarde Dios a vuestra señoría muy largos años en su santo servicio.
Fecha en Mallorca, 17 de mayo 1602,

don Fernando Zanoguera.

A photograph of a handwritten signature in dark ink on a light-colored, textured paper. The signature is written in a cursive style and reads "don fernando Zanoguera". The name "Zanoguera" is written in a larger, more prominent script than "don fernando".

Esta es, pues, la cifra provisional de Fernando Zanoguera para las informaciones militares de interés que pueda saber de Argel y que desee enviar de manera más segura a la corte hispana desde Mallorca; de ahí ese punto de partida narrativo de contraponer Mallorca a Estambul y Alcudia a Argel para dar coherencia al texto enviado y que parezca más natural; de manera que cuando quiera referirse al Rey de Argel lo haga al baile de Alcudia, y cuando a su más activo corsario, Morato Arráez, lo haga al jurado de Alcudia, la ciudad mallorquina marinera sin duda en este caso, entre la pequeña bahía de Pollensa y la bahía de Alcudia, frente a Ciutadella de Menorca.



Las demás palabras para la sustitución son también significativas, convirtiendo asuntos cotidianos de mercaderes – sacas de lana, por ejemplo – en objetivos militares como cañones, culebrinas y similares; carreteros, jornaleros o mercaderes, en arráeces, galeotas o galeras; en incluso los sacos mismos en turcos, como en la canción popular “... y los turcos que venían, chimpón... / eran sacos de carbón, chimpón...”

Es reseñable también la inclusión de los renegados, a los que se referirá como payeses o campesinos, en una interpretación posible, y la de los trajineros para referirse a las partidas militares enviadas por la administración turca de la ciudad a cobrar las contribuciones del territorio o garramas, a garramar. Garrama en tierra firme y galima o botín corsario en el mar, dos ingresos ordinarios en la ciudad turco-berberisca.

Un interesante ejercicio literario, a pesar de la cifra algo “simplona” de Zanoguera – a juicio de un buen amigo experto en estos asuntos –, es el que se podría ensayar con estas sustituciones para hacernos una idea de cómo podía ser un texto cifrado con envío de información militar en este sentido.

Un posible ejercicio práctico para un taller divertido para medir el ingenio de los participantes...

¿Quién se anima?

FIN